

نموذج وصف المقرر

1. اسم المقرر	الترجمة - المرحلة الثالثة	
2. رمز المقرر		
3. الفصل / السنة	2026-2025	
4. تاريخ إعداد هذا الوصف	2025-09-25	
5. أشكال الحضور المتاحة	نظري	
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي) / عدد الوحدات (الكلي)	2 اسبوعياً و 60 ساعة الكلي	
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (اذا اكثر من اسم يذكر)		
الاسم: م.د. احمد هاني نايف الإيميل: rookhani7@gmail.com		
8. اهداف المقرر		
• يهدف المقرر ايضاً الى دعم مهارات اللغة العربية من خلال ترجمة نصوص الانكليزية الى العربية.	أ-1 تطوير قابليات الطلبة بترجمة النصوص المختلفة وكيفية التعامل مع اللغة العربية والله الانجليزية من حيث نقل المعنى والرسائل أ-2 اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة الانكليزية الى العربية أ-3 ملائمة من حيث الدقة والالتزام بالقواعد والنجاح في ايصال فكرة النص الأصلي. أ-4 اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة العربية الى الانكليزية	
9. استراتي�يات التعليم والتعلم		
تعريف موضوع الترجمة لطلبه المرحلة الثالثة وتعزيز قدرتهم على فهم كيفية الترجمة خلال التجربة العملية وتعليمهما الموضع ذات العلاقة بالترجمة كذلك توسيع قدرات المفهوم المفردات لكلا اللغتين.	الاستراتيجية	
عرض تعاريف انواع الترجمة للطلاب ومناقشة اساليب وفنينات كل نوع من انواع الترجمة يتدرّب الطالب على الترجمة ابتداءً من ترجمة الجملة فالنص القصير وانتهاءً بترجمة فقرة طويلة. يتعرّف الطالب ايضاً على طريقة ترجمة الشعر العربي، الأمثلة والاقوال الانكليزية والحكم ايضاً. يتعرّف الطالب على الفرق بين الانكليزية البريطانية والامريكية كم بامثلة في الكتاب ويعرف على واستخدام كل كلمة.		
10. بنية المقرر		

طريقة التقييم	طريقة التعلم	اسم الوحدة او الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
مناقشة الطالب طرح الامثلية واجابة اسال الطلاب	شرح ما الترجمة للطلاب	تاريخ وأهمية الترجمة	يتعرف الطالب ماهية الترجمة	2	1
مناقشة الطالب طرح الامثلية واجابة اسال الطلاب	شرح ومنها مهنة الترجمة وطبيعة وواجبه هذه المنهاة	ماهية الترجمة ومن هو المترجم وطبيعة وواجبه هذه المنهاة	يتعرف الطالب هو المترجم ومهامه المترجم ودوره	2	2
مناقشة الطالب طرح الامثلية واجابة اسال الطلاب	ترجمة شبه الجملة ترجمة كبداية الجملة	ترجمة شبه الجملة ترجمة كبداية الجملة	ان يتعرف الطالب على طرجمة شبه الجملة	2	3
مناقشة الطالب طرح الامثلية واجابة اسال الطلاب	تعريف الطريقة ترجمة الجملة البسيطة	ترجمة الجملة البسيطة	ان يتعرف الطالب على طريقة ترجمة الجملة البسيطة	2	4
مناقشة الطالب طرح الامثلية واجابة اسال الطلاب	شرح وتعريف الطالب طريقة ترجمة الجملة المنفية والتدريب على الامثلة في الكتاب	طريقة ترجمة الجملة المنفية	يتعرف الطالب على ترجمة الجملة المنفية	2	5
مناقشة الطالب طرح الامثلية واجابة اسال الطلاب	شرح وتعريف الطالب طريقة ترجمة الجملة الاستفهامية	الجملة الاستفهامية	يتعرف الطالب على ترجمة الجملة الاستفهامية	2	6

مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة ا الطلاب	شرح و تعر الطلاب النوع من التر اصوله واستخداماته	الترجمة بتصرف	يتعرف الط على التر. بتصرف واص واستخداماتها	2	7
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة ا الطلاب	الترجمة الذكح وتعريف لاب بهذا ع من الترجمة اصوله واستخداماته	الترجمة الذكية واص واستخداماتها	يتعرف الطالب الترجمة الذكية واص واستخداماتها	2	8
	امتحان تقويم	امتحان	امتحان	2	9
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة ا الطلاب	الترجمة ومناقشة الابداعية	الترجمة الابداعية	يتعرف الطالب و مفهوم الترجمة الابداعي	2	10
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة ا الطلاب	الترجمة ومناقشة التفسيرية	الترجمة التفسيرية	يتعرف الطالب عن ما الترجمة التفسيرية	2	11
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة ا الطلاب	شرح و منا مفهوم التر التلخيسية	الترجمة التلخيسية	يتعرف الطالب ماهبي التر. التلخيسية	2	12
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة ا الطلاب	شرح و منا خطوات تر	خطوات تر. النص	يتعرف الط على كيفية تر.	2	13

السؤال الاسئلة واجابة اس الطلاب	النص و تتكون 7 خطوات		النص و خطوه ترجمة النص		
مناقشة الطلاب بمثابة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	ح و مناقشة عد الترجمة و صعوباتها	يعرف الطبع الترجمة على قو و صعوبات الترجمة	2	14	
مناقشة الطلاب بمثابة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	شرح و منا ترجمة المفرد والالفاظ	ترجمة المفرد والالفاظ	ف الطالب ترجمة فرادات والالفاظ	2	15
مناقشة الطلاب بمثابة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	شرح و منا ترجمة الاسماء	ترجمة الاسم	ف الطالب ترجمة الاسماء	2	16
		اجازة نص السنة		اجازة نصف الـ	17
مناقشة الطلاب بمثابة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	ح و مناقشة ح اشباه الجمل	ح اشباه الجمل	ف الطالب طريقة ترجمة اشبه الجمل	2	18
مناقشة الطلاب بمثابة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	ادوات التعر المعرفة والنكرمة طريقة ادوات عيف المعرفة والنكرمة	ادوات التعر المعرفة والنكرمة طريقة ادوات عيف المعرفة والنكرمة	يعرف الط على طريقة تر الادواة الذ والمعرفة	2	19

واجابة اس الطلاب					
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	ترجمة الح ومناقشة طريقة الامثل الحكم والامثل الانكليزية	ف الطالب طريقة ترجمة الحكم والامثل	2	20	
مناقشة الطلا ب بأمثلة الكتاب ، طرح الاسئلة واجابة اسئلة الطلاب	استخدام بع ومناقشة المفردات بع بعض المفردات البريطانية والأمريكية الإنكليزية الإنكليزية الأمريكية	يعرف الط الفرق بين بع الاستخدامات اللهجة البريط والإنكليزية	2	22	
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	ترجمة الح ومناقشة الامثل الإنكليزية الإنكليزية	ف الطالب طريقة ترجمة الحكم والامثل	2	23	
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	ترجمة الص ومناقشة بعض والافعال فاة والافعال الإنكليزية	ف الطالب طريقة ترجمة صفة والافعال	2	24	
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	ترجمة حرف ومناقشة الجر حروف في اللغة الإنكليزية	ف الطالب ترجمة حروف الجر	2	25	

واجابة اس الطلاب					
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	ح ومناقشة مة الجملة الانكليزية	مة الجملة الانكليزية	ف الطالب طريقة ترجمة الجملة	2	26
		تحان شهري		امتحان شهري	27
مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط ، الاسئلة واجابة اس الطلاب	ح ومناقشة مة المناصب ارية الحكومية والوزارات	مة المناصب ارية في الدوائر الحكومية	ف الطالب ترجمة بعض المصطلحات باسية المهمة المناصب ارية في الدولة ماء الوزارات	2	28
حمة خبر جب بيتي	ح ومناقشة مة الاخبار ردات متعلقة بالصحافة	يترعرف الطمة الاخبار على تر. ومفردات الاخبار ومفرد صحافية متعلقة بالانكليزية الصحافة		2	29
مناقشة الطلاب جابة على ة الطلاب وترجمة عربي- بزي خبر جب بيتي	ح ومناقشة مة الاخبار بي الى الانكليزي	مة الخبر بي الى الانكليزي	يف الطالب ترجمة من كلزي الى العربي	2	30

11.تقييم المقرر

يكون تقييم الطالب من خلال امتحانين رئيسيين واحد في كل فصل بالإضافة الى الامتحانات السريعة . يكون الامتحان من 15 درجة + 5 درجات للحضور والنشاط الصفي. الامتحان النهائي يكون من 60 درجة . (الفصل الاول 15 + 5 شفهي) + (الفصل الثاني 15+5 شفهي)
+ الامتحان النهائي 60 درجة = 100 درجة.

12.مصادر التعلم والتدريس

كتاب اسس الترجمة من الانكليزية الى العر وبالعكس	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
--	--

المراجع الرئيسية (المصادر)	
ترجمة نصوص مختلفة ادبية و علمية والاخبار	الكتب والمراجع السائدة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
موقع شبكات الاخبار العالمية	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

Course Description Form

13.Course Name: Translation
14.Course Code:
15.Semester / Year: 2025-2026
16.Description Preparation Date: 25-09-2025
17.Available Attendance Forms:

Theoretical					
18. Number of Credit Hours (Total) / Number of Units (Total)					
2					
19. Course administrator's name (mention all, if more than one name)					
<p style="text-align: right;">Name: Ahmed Hani Naif</p> <p style="text-align: right;">Email:</p> <p style="text-align: right;">Farookhani7@gmail.com</p>					
20. Course Objectives					
Course Objectives		<ul style="list-style-type: none"> •to learn how to translate from English into Arabic. •How to translate from Arabic into English •To learn to translate idioms, Poetry. Adverbs , adjectives, news • 			
21. Teaching and Learning Strategies					
Strategy		<p>To present to the students the definitions of the different types of translation. The learners learn the techniques of translating each kind of text, literary, scientific, news etc. and the differences between them. The learner tries to translate starting with sentences, phrases, short paragraphs, then long texts. Learners are also required to translate pieces of news in both languages English and Arabic and vice versa.</p>			
22. Course Structure					
Week	Hours	Required Learning Outcomes	Unit or subject name	Learning method	Evaluation method
1	2	translation concepts and principles	What is translation	Explaining the meaning of translation using definition in the textbook	By discussion with students, asking and answering questions

2	2	translation on the word level	how is the translator	explain for the learners the job of translators, their duties and tasks	By discussion with students, asking and answering questions
3	2	translating sentences based on their functions: translating negated sentences questions	The qualifications of a translator	explain for the learners the qualification of a good translator	By discussion with students, asking and answering questions
4	2	learn the	The translator tasks	explain for the learners the tasks of the translator, responsibilities	By discussion with students, asking and answering questions
5	2	translating compound sentences based on their functions	the tools the translator	explain for the learners the tools the translator need to perform his tasks	By discussion with students, asking and answering questions
6	2	know what is the literary translation	The literary translation word by word translation	To explain the meaning of literary translation, the use of this type of translation and how it differs from	By discussion with students, asking and answering questions

				the other types.	
7	2	To learn Transposition translation type	Transposition translation	explain for the learners transposition translation type	By discussion with students, king and answering questions
8	2	what is smart translation	Smart translation	explain for the learners meaning and use of smart translation	By discussion with students, king and answering questions
9	2	Monthly Exam	Monthly exam		
10	2	what is creative translation	creative translation	explain for the learners meaning the creative translation with different from the other types.	By discussion with students, king and answering questions
11	2	learn about the interpretive translation	interpretive translation	explain for the learners meaning and use of interpretive translation	By discussion with students, king and answering questions
12	2	know the Summary translation	Summary translation	explain for the learners Summary translation,	By discussion with students,

				w this type different m the others	king and answering questions
13	2	learn the Text anslation	Text anslatio n	explain for e learners w to nslate a t and the ven steps of ranslation.	By discussion with students, king and answering questions
14	2	know the ranslations es and ifficulties	The anslatio rules and fficultie s	explain for e learners e rules of translation and difficulties accompany ranslation	By discussion with students, king and answering questions
15	2	learn w to translate ms and pressions	ranslati terms and ressio ns	explain for e learners w to translate ms and pressions	By discussion with students, king and answering questions
16	2	learn Names anslation	Names anslatio n	explain d discuss th the learners name ranslation	By discussion with students, king and answering questions
17		Midyear holiday	Midyear holiday		By discussion with students, king and

					answering questions
18	2	learn phrase translation	Phrase translation	explain for learners how to translate phrases	By discussion with students, king and answering questions
19	2	learn how to translate Articles	Article translation	explain for learners how to translate articles, the , an, a.	By discussion with students, king and answering questions
20	2	learn how to translate wisdoms and proverbs	translating wisdoms and proverbs	To explain the learners how to translate wisdoms and prove	By discussion with students, king and answering questions
21	2	learn some expressions in English and their equivalent in the US dialect	British pressio and US equivalent	explain for learners what some expressions in English have us equivalent	By discussion with students, king and answering questions
22	2	To learn idioms how to translate idioms	translating idioms	learn how to translate English idioms	By discussion with students, king and answering questions

24	2	learn how to translate verbs and adjectives	translating verbs and adjectives	explain for the learners how to translate some adjective and verbs from English to Arabic	By discussion with students, asking and answering questions
25	2	learn translating repositions	translating repositions	explain for the learners the way of translating repositions	By discussion with students, asking and answering questions
26	2	learn Sentence translation	sentence translation	explain for the learners how to translate the English sentence to Arabic	By discussion with students, asking and answering questions
27	2	Monthly exam	Monthly exam		By discussion with students, asking and answering questions
8	2	learn some political terms, government administrative positions	translating some political and administrative positions	explain for the learners some political terms, administrative positions, ministries in English	By discussion with students, asking and answering questions

29	2	To leanowing how translate terms terms arelated phrases journalism related journalism	new terms journalism. Scoop, reporter, press inference,etc.	explain for learners w terms related journalism. Scoop, reporter, press inference,etc.	By discussion with students, xing and answering questions
30	2	learn news translation	News translation	explain for learners w to translate ws from glish to Arabic	By discussion with students, xing and answering questions

23.Course Evaluation

D

The learner are required to take a main exams out of 15 marks for each semester. Plus 5 marks for attendance and class participation. The same is for the second semester. The total mark will be out of 40 for both semester. The final exam will be out of 60. The total mark will be 60 plus the 40 marks= 100

24.Learning and Teaching Resources

Required textbooks (curricular books, if any)	anslation from English to Arabic and vice versa
Main references (sources)	Text available online
Recommended books and references (scientific journals, reports...)	ws agencies available online like the BBC and the Iraqi News Agency.
Electronic References, Websites	Nil

